Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy też z domu Izraela lub spośród przychodniów mieszkających wśród nich, kto by spożywał jakąkolwiek krew, to zwrócę swoje oblicze przeciw duszy spożywającej krew i wytnę ją spośród jej ludu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto zwrócę się przeciw każdemu, czy to z domu Izraela, czy spośród cudzoziemców mieszkających wśród nich, kto by spożywał jakąkolwiek krew. Kogoś takiego odetnę od jego ludu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby ktokolwiek z domu Izraela lub z przybyszów, którzy goszczą wśród was, spożywał jakąkolwiek krew, to zwrócę swoje oblicze przeciw człowiekowi, który spożywa krew, i wykluczę go spośród jego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów którzy by gośćmi byli między nimi, jadł krew jaką, postawię rozgniewaną twarz swą przeciwko człowiekowi krew jedzącemu, i wygładzę go z pośrodku ludu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek każdy z domu Izraelowego i z przychodniów, którzy gośćmi są między nimi, jeśliby jadł krew, zatwardzę twarz moję przeciw duszy jego i wygubię ją z ludu jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś z domu Izraela albo spośród przybyszów, którzy osiedlili się między nimi, będzie spożywał jakąkolwiek krew, zwrócę oblicze moje przeciwko temu człowiekowi spożywającemu krew i wyłączę go spośród jego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ktokolwiek z domu izraelskiego albo z obcych przybyszów, którzy mieszkają pośród nich, będzie spożywał jakąkolwiek krew, zwrócę swoje oblicze przeciwko spożywającemu krew i wytracę go spośród jego ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś z domu Izraela albo spośród przybyszów, którzy wśród was zamieszkali, spożywał jakąkolwiek krew, to zwrócę Moje oblicze przeciwko temu, który spożywał krew i usunę go spośród jego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś Izraelita lub któryś z cudzoziemców mieszkający wśród nich spożywał jakąkolwiek krew, Ja wystąpię przeciwko niemu i usunę go z jego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby też któryś z Izraelitów, albo z cudzoziemców osiadłych wśród was, spożył jakąś krew, wtedy Ja zwrócę się przeciw tej osobie i wykluczę ją z ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I każdy człowiek z Domu Jisraela i spośród konwertytów mieszkających pośród was, który je jakąkolwiek krew - zwrócę Moją złość przeciw człowiekowi, który je krew, i Ja odetnę go spośród jego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, людина з ізраїльських синів, чи з приходьків, що замешкують між вами, яка їстиме всяку кров, і покладу Я моє лице проти душі, що їсть кров, і вигублю її з його народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeśli ktoś z domu Israela, albo z przychodniów, którzy goszczą pośród nich, spożywał jakąkolwiek krew wtedy zwrócę Moje oblicze na osobę, która spożywa krew i wytracę ją spośród jej ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli jakiś człowiek z domu Izraela lub jakiś osiadły przybysz, który przebywa pośród was jako przybysz, spożywa jakąkolwiek krew, to zwrócę swe oblicze przeciw duszy, która spożywa krew; i niechybni zgładzę go spośród jego ludu. |

1. 1) <x>10 9:4</x>; <x>30 7:26-27</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:16</x>; <x>50 15:23</x> [↑](#footnote-ref-2)